

Assunto: [PI #2019118045] Novo acompanhamento Proplan - Pedido de Aquisições em TI

De: Pedidos Internos UFCSPA <pi@ufcspa.edu.br>

Data: 25/09/2024, 14:24

Para: Relações Internacionais [UFCSPA] <inter@ufcspa.edu.br>

===== NÃO RESPONDA! =====



A solicitação [2019118045](#) acabou de ser atualizada!

Para adicionar outros comentários, [clique aqui!](#)

Caso tenha problema com o link "Clique aqui" e deseja dar um acompanhamento a solicitação, você pode fazer isso a qualquer momento acessando diretamente a página <https://pi.ufcspa.edu.br/> na opção requisições de suporte, clique sobre o título da solicitação que precisa de acompanhamento e selecione **Acompanhamento** para uma descrição ou **Documento** para adicionar um documento a solicitação.

Veja abaixo um breve resumo das informações que foram adicionadas:

NÚMERO DE ACOMPANHAMENTOS: 4

Data de abertura : 25-09-2024 14:23

Autor: Elton Amaral Freire

Descrição:

De acordo com a justificativa e a necessidade relatada no presente pedido, é seguro afirmar que a contratação de qualquer um dos softwares sugeridos é melhor aprovada por subscrição para times pequenos, ou seja, uma licença **Corporativa** e nunca pessoal física.

No resumo abaixo, estão as 3 opções de ferramenta CAT, onde tecnicamente, após a melhor configuração de compra. Cabe a requisitante validar e escolher a melhor apresentada, no caso, entendemos que seria a terceira.

1

Trados Team Cloud-based collaboration on translation projects \$185 user / month Starting with 5 concurrent users Start your free trial	Trados Accelerate End-to-end translation management \$365 user / month Starting with 5 concurrent users Start your free trial	Trados Enterprise Designed for organizations with custom requirements Enquire about pricing Starting with 10 concurrent users Request trial
---	---	---

2

From €185 / month For small teams to plan and track work more efficiently Contact Sales or Start a trial	From €435 / month For growing teams focused on building more together Contact Sales or Compare plans	From €485 / month For enterprises with global scale, security, and governance needs Contact Sales or Compare plans
What's available ✓ Monthly or annual subscription ✓ 5 web licenses with each Project Manager license ✓ 10 GB storage	What's available ✓ Annual subscription ✓ 5 web licenses with each Project Manager license ✓ Extended data storage	What's available ✓ Annual subscription ✓ 5 web licenses with each Project Manager license ✓ Up to 2048 GB storage limit

3

Want to try Smartcat? Get Smartcat free	Starter For small teams Get Starter	Enterprise For business Contact us
Price	\$99/month Billed annually, credit card purchase only	Custom Submit an RFP or contact sales for custom tailored plans
Smartwords	150,000/year	Contact us
Number of users	Unlimited	Unlimited
Number of languages	Unlimited	Unlimited
Number of projects	Unlimited (projects never expire)	Unlimited (projects never expire)
Collaborative Workspaces	1	Unlimited
Use Cases	1	Unlimited

Origem do
acompanhamento: E-Mail

SOLICITAÇÃO INICIAL

Data de abertura : 21-02-2024 11:37
Aberto por : Relações Internacionais [UFCSPA]
Título : Proplan - Pedido de Aquisições em TI
Descrição : **Lotação:** Escritório de Internacionalização
Sala: 600c **Prédio:** 1 **Ramal:** 8863

Objeto:

Ferramenta de Tradução Auxiliada por Computador (no inglês, *Computer-Assisted Translation – CAT Tool*)

Sugestão de softwares para análise: Trados, Memo Q, Smartcat

Natureza: Serviço continuado SEM dedicação exclusiva de mão de obra

Justificativa:

A ferramenta contribuirá para agilizar o processo de tradução de documentos institucionais, uma vez que constrói uma base de dados (memória de tradução) conforme as traduções vão sendo realizadas na plataforma. Isso permitirá que processos como o de fornecimento de documentos acadêmicos em outra língua e tradução de acordos de cooperação sejam finalizados em tempo mais curto, possibilitando que os servidores envolvidos se dediquem a outras atividades.

O Plano Institucional de Internacionalização tem com um de seus objetivos "1.5 Implementar mecanismos para gerenciamento de ações referentes à internacionalização, como mobilidade, convênios e emissão de documentos institucionais em outros idiomas."

Prestação básica dos serviços:

Com as CAT tools, no processo de tradução, o texto é segmentado em fragmentos menores e o tradutor indica a tradução correspondente àquele fragmento. Essa correspondência é salva em uma memória de tradução e pode ser usada para garantir a padronização naquele texto ou auxiliar trabalhos futuros. Os textos traduzidos pelo Elinter possuem uma terminologia muito específica que deve ser padronizada entre as diferentes traduções. Para isso, um software desse tipo automatiza o processo de aplicação da terminologia e de verificação de seu uso. Ainda, quando o setor já possui uma tradução daquele texto e deseja atualizar a tradução com mudanças feitas no texto original, seria possível usar o texto original e a tradução para criar uma memória de tradução e agilizar a atualização do texto.

O ideal é que as memórias de tradução possam ser compartilhadas entre as diferentes pessoas do setor (com, por exemplo, salvamento em nuvem) para que não haja diferentes versões das memórias. Também é importante garantir que se tenha acesso às traduções em andamento e às memórias caso os servidores e estagiários estejam excepcionalmente em trabalho remoto ou em viagem.

Previsão de data: 01-04-2024

Indicação para Planejamento da aquisição

Isabela Beraldi Esperandio 1849477

Fiscal Administrativo: Isabela Beraldi Esperandio 1849477

Fiscal Técnico: Isabela Beraldi Esperandio 1849477

Atendente (s) : Roberto Rosa dos Santos
Status : Processando (atribuído)
Categoria : PROPLAN > Pedido de aquisições em TI

Este é um email gerado automaticamente pelo sistema de Pedidos Internos.
POR FAVOR NÃO RESPONDA ESTE EMAIL!
Qualquer email enviado para este destinatário será automaticamente descartado.

===== NÃO RESPONDA! =====

--

Pedidos Internos UFCSPA.